

MAHLER LA RESURRECCIÓN

#OSX90AÑOS

MARZO
15/16
20:30//19:00
TLAQUÁN, CENTRO CULTURAL

PARA ACERCARSE A GUSTAV MAHLER Y SU MÚSICA

Gustav Mahler entendía la vida, y de ahí también su música, como dramaturgia pura. Su genio reside en buena medida en su capacidad para integrar todos los gustos e impulsos humanos imaginables en un arte del más elevado virtuosismo técnico. A lo largo de todo su ciclo sinfónico resuenan con la misma energía tanto angustia como alegría; sus frescos musicales son ahora desconsolados, ahora exaltados; por momentos taciturnos, explosivos, tranquilos o ensañadores.

Nacido en 1860 en Bohemia, entonces una de las tantas provincias del Imperio Austriaco de los Habsburgo, Mahler se educó y construyó su carrera artística como director y compositor en la fastuosa Viena de las décadas finales del siglo XIX y principios del siglo XX, meca del postromanticismo germánico. En contadas ocasiones en la historia de la humanidad han coincidido en un mismo sitio tal cantidad de genios en los distintos campos de las artes, como en aquella Viena del cambio de siglo.

A Mahler le correspondió bregar entre dos grandes épocas y vivir una transición entre dos siglos, más impactante para la humanidad (en lo que a cambios sociales y modernización concierne) que la más reciente entrada en el siglo XXI. Mahler fue un artista que concibió sus obras bajo el permanente influjo de los ideales humanistas y las ideas filosóficas y religiosas que imponían los cánones decimonónicos, por un lado, y los cambios que presagiaban la transición hacia la modernidad, por el otro.

Fallecido en 1911 con apenas 50 años de edad, víctima de males que la ciencia médica alivia hoy de manera rutinaria, Mahler se libró de sufrir los horrores de la hecatombe bélica iniciada en 1914 y de la cual aún resentimos los efectos. Su muerte prematura, en el cenit de su vida creativa, dejó para siempre abierta la incógnita: *¿hasta dónde habría llegado si la vida le hubiera concedido unos años más...?*

ENRIQUE VÁZQUEZ SELEM

ALEXANDER BORODIN

RÉQUIEM (6') *

ORQUESTACIÓN DE LEOPOLD STOKOWSKI

NAHÚM SÁENZ, TENOR

GUSTAV MAHLER

SINFONÍA NO. 2 (85')

- I. ALLEGRO MAESTOSO
- II. ANDANTE MODERATO
- III. CON UN MODO TRANQUILO Y FLUIDO
- IV. MUY SOLEMNE, PERO SENCILLO
- V. EN TEMPO DE SCHERZO

DIANA ROJAS, SOPRANO

MARIEL REYES, MEZZOSOPRANO

CORO DE LA UV

NOEL JOSAFAT GARCÍA MELO, DIRECTOR

LANFRANCO MARCELLETTI JR.,

DIRECTOR TITULAR

* ESTRENO EN XALAPA



BO
RO
DIN

MA
HL
ER

En la Rusia de mediados del siglo XIX, surgió un grupo de compositores conocido como Los Cinco —conformado por Mili Balákirev, César Cuí, Modest Mussorgsky, Nikolai Rimsky-Korsakov y **ALEXANDER BORODIN (1833-1887)**—que tenía como objetivo componer un tipo de música rusa que no imitara a la que se estaba haciendo en Europa. Una de las obras colectivas que produjo este grupo fue *Paráfrasis: 24 Variaciones y 15 Pequeñas Piezas sobre un Tema Simple (1879)*, basadas en la popular melodía *Chopsticks [Palillos chinos]*, conocida en Rusia como *Tati-Tati* —escrita a los dieciséis años por la compositora británica Euphemia Amelia Nightingale Allen (1861-1948). La *Pequeña Pieza* número trece de *Paráfrasis* fue compuesta por Borodín y la llamó **Requiem**; en la partitura anotó la primera frase en latín de la misa de Réquiem de la liturgia romana «*Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis*» [Dales Señor, el eterno descanso, y que la luz perpetua los ilumine]. Años después, el gran director de orquesta británico **LEOPOLD STOKOWSKI (1882-1977)**, célebre por sus transcripciones orquestales, orquestó el pequeño *Requiem* de Borodín añadiendo un tenor y coro masculino para cantar la frase inicial.

Con la aparición del movimiento literario alemán del Romanticismo —durante el último cuarto del siglo XVIII y todo el XIX— surgió un fenómeno importante en la historia de la vinculación música-literatura: los escritores románticos se obsesionaron por la música y los músicos buscaron constantemente dotar de significado literario a sus composiciones. Una de las doctrinas, o más bien sentimiento, devoción, donde se volcaron estas hibridaciones músico-literarias fue el Nacionalismo —apuntalado por la Revolución Francesa de 1789 y las guerras Napoleónicas—, hijo dilecto del Romanticismo. Es en este

periodo donde surge un individualismo que impulsó a los artistas a reflejar en sus obras sus sentimientos, alegrías, penas... imponiendo así la imaginación y la sensibilidad sobre la razón. Estas personalísimas visiones sobre la música, florecieron literariamente en variadas críticas, artículos y ensayos bajo la pluma de grandes compositores como Hector Berlioz, Carl Maria von Weber y Robert Schumann.

En el romanticismo tardío, o postromanticismo, sobresalieron dos personajes: el antisemita Richard Wagner (1813-1883) y el judío **GUSTAV MAHLER (1860-1911)**. Mahler creció admirando a Wagner, de él heredó la fuerza y exuberancia orquestal, las frases largas sostenidas por la cuerda, la arquitectura grandiosa y sentimental. Ambos estuvieron profundamente influenciados por Beethoven y su *Novena Sinfonía* y, por el uso de la poesía para significar a la música. Beethoven utilizó la poesía alemana de Schiller para inmortalizar su *Novena* y Wagner recurrió a la poesía épica alemana de la Edad Media para construir su monumental *Anillo del Nibelungo*. Mahler, en cambio, necesitaba la inspiración adecuada para apuntalar su religiosa **Segunda Sinfonía (1888-94)**. Para el cuarto movimiento *Urlicht [Luz primordial]* utilizó textos de una colección de poesías y cantos populares alemanes llamada *Des Knaben Wunderhorn [El Cuerno Mágico del Doncel]*. Sin embargo faltaba la fuerza poética que sostuviera el gran *Scherzo* final —a la manera del final de la *Novena* de Beethoven—. Su inquietud la reflejó en las siguientes frases: «*No puedo componer música hasta que mi experiencia pueda ser reunida en palabras. Mi exigencia de expresarme musical y sinfónicamente sólo comienza cuando dominan las oscuras sensaciones y dominan en el umbral que conduce al otro mundo, al mundo en el que las cosas ya no se descomponen en el tiempo y en el espacio*». La experiencia musical de Mahler encontró cobijo literario en Hamburgo, el 29 de marzo de 1894, durante el fu-

neral de Hans Guido von Bülow, considerado el primer director de orquesta profesional —antes del siglo XIX, esta actividad quedaba en manos del *concertino* o de los propios compositores—. En la ceremonia se encontraba Gustav Mahler dirigiendo, con la orquesta de la Ópera, la Marcha Fúnebre de *El ocaso de los dioses* de Wagner, en el momento justo en que pasaba el cortejo fúnebre frente a la Iglesia de San Miguel. Durante el funeral se interpretó una versión cantada del poema *Aufers-
teh'n [Resucitarás]* de Friedrich Klopstock. Mahler quedó tan impresionado, e inspirado por la audición, que ése mismo día bocetó el final de su sinfonía y modificó el poema de Klopstock a partir de la segunda cuarteta. Posteriormente escribió: «*Cuando Bülow murió, asistí a su servicio fúnebre. El estado de ánimo en que me encontraba, pensando en el difunto, correspondía exactamente al de la obra que me preocupaba sin descanso. En un momento dado, el coro entonó la oda de Klopstock "Resurrección". Yo me sentí iluminado. Todo se hizo claro para mí. Sólo me restaba transportar a la música esta experiencia*».

Cabe mencionar aquí que el primer movimiento de la Sinfonía No. 2 de Mahler existió previamente, durante cinco años, bajo el título de *Totenfeier*, en español: *Celebración mortuoria* o *Ceremonia fúnebre*. La relación de Mahler con la muerte fue significativamente lúgubre, ocho de sus hermanos murieron siendo niños, otro se suicidó a los veintidós, y otra a los veintiséis. En 1907 murió, a la edad de cinco años, su hija mayor Maria Anna 'Putzi' y pocos días después le fue diagnosticada una enfermedad coronaria incurable, que el 18 de mayo de 1911 terminaría con su vida.

IV. URLICHT / LUZ PRIMORDIAL
(TEXTO DE EL CUERNO MÁGICO DEL DONCEL)

MEZZOSOPRANO

O Röschen rot!
Der Mensch liegt in größter Not!
Der Mensch liegt in größter Pein!
Je lieber möchte ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg;
da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!
Der liebe Gott wird mir ein Lichten geben,
wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben!

¡Oh, pequeña rosa roja!
¡Los hombres sufren en el mayor desamparo!
¡Los hombres sufren en el mayor dolor!
¡Cómo habría preferido yo estar en el cielo!
Andaba yo por un ancho camino,
cuando un angelito intentó hacerme retroceder.
¡Pero no! ¡Me negué a retroceder!
¡De Dios provengo y a Dios quiero volver!
El misericordioso Dios me dará una lucecita,
iluminará mi camino hasta la bienaventurada vida eterna.

V. AUFERSTEHUNG / RESURRECCIÓN
(TEXTO DE FRIEDRICH KLOPSTOCK Y GUSTAV MAHLER)

CORO, SOPRANO

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,
mein Staub, nach kurzer Ruhn!
Unsterblich Leben
wird, der dich rief, dir geben!

¡Resucitarás, sí, resucitarás,
cuerpo mío, tras un breve descanso!
¡Vida inmortal
te dará quien te llamó!

Wieder aufzublüh'n wirst du gesät!
Der Herr der Ernte geht
und sammelt Garben
uns ein, die starben!

¡Para volver a florecer has sido sembrado!
El dueño de la cosecha se acerca
y nos reúne en gavillas,
a nosotros, que hemos muerto.

MEZZOSOPRANO

O glaube, mein Herz, o glaube:
Es geht dir nichts verloren!
Dein ist, ja dein, was du gesehnt!
Dein, was du geliebt, was du gestritten!

Oh cree, corazón mío, cree:
inada está perdido para ti!
¡Lo que anhelabas es tuyo, sí, tuyo, tuyo!
¡Tuyo es lo que amaste, por lo que luchaste!

SOPRANO

O glaube: Du wardst nicht umsonst geboren!
Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Oh créelo: ino has nacido en vano!
¡No has vivido ni sufrido en vano!

CORO, MEZZOSOPRANO

Was entstanden ist, das muß vergehen!
Was vergangen ist, auferstehen!
Hör auf zu beben!
Bereite dich zu leben!

¡Lo que ha sido creado debe perecer!
¡Y lo que ha perecido debe resucitar!
¡Deja de temblar!
¡Prepárate para vivir!

SOPRANO, MEZZOSOPRANO

O Schmerz! Du Alldurchdringer!
Dir bin ich entrungen!
O Tod! Du allbezeinger!
Nun bist du bezwungen!

¡Oh dolor! ¡Tú, que todo lo colmas!
¡He escapado de ti!
¡Oh muerte! ¡Tú que todo lo doblegas!
¡Ahora has sido doblegada!

CORO

Mit Flügeln, die ich mir errungen,
in heißem Liebestreben,
werd' ich entschweben
zum Licht, zu dem kein Aug' gedrunge!

¡Con alas que he conquistado,
con un ardiente anhelo de amor,
volaré hacia la luz
que ninguna mirada ha penetrado!

Mit Flügeln, die ich mir errungen,
werd' ich entschweben
Sterben werd' ich, um zu leben!

¡Con alas que he conquistado,
volaré hacia la luz!
¡Moriré para vivir!

CORO, SOPRANO, MEZZOSOPRANO

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,
mein Herz, in einem Nu!
Was du geschlagen,
zu Gott wird es dich tragen!

¡Resucitarás, sí, resucitarás,
corazón mío, en un instante!
¡Lo que has soportado
te llevará hasta Dios!



**DIANA
ROJAS CARREÓN**
SOPRANO

Comenzó sus estudios de canto a los 14 años con la Lic. Diana A. Carreón Díaz, titular de Canto en la Escuela Superior de Música Fausto de Andrés y Aguirre, en Puebla. Ha participado en clases maestras con Rogelio Riojas Nolasco, Moon-Sook Park, Rachel Joselson, Bernardo Villalobos, Ángel Rodríguez, Luis Ledesma y Teresa Rodríguez. Como solista ha cantado el *Gloria* de Vivaldi (2012 y 2013) en Puebla, fragmentos de *El Mesías* de G. F. Haendel (2015) y en la *Fantasia Coral* de Beethoven en el Conservatorio de Música del Edo. de Puebla (2016). Participó como alumna activa en el Primer Seminario Nacional de Canto Operístico en Pachuca, Hgo. con la soprano Cynthia Lawrence, el tenor Mark Calkins y Sergio Vázquez. Fue ganadora del Premio "Revelación Juvenil" en el IX Concurso Internacional de Canto Sinaloa 2017. Actualmente es alumna del maestro Octavio Arévalo, en proceso de titularse en el Conservatorio de Música del Edo. de Puebla. En diciembre del 2018 fue invitada por el tenor Javier Camarena para cantar junto a él en una gala navideña en el Festival del Centro Histórico de la Ciudad de Campeche, bajo la dirección de Lanfranco Marcelletti. Es invitada especial en el Concurso de Ópera San Miguel 2019.



**MARIEL
REYES GIL**
MEZZOSOPRANO

Egresada de la Escuela Superior de Música del INBA, ha trabajado con importantes orquestas del país, como la Filarmónica del Desierto de Coahuila, la Filarmónica Cinco de Mayo de Puebla, la Sinfónica del Estado de México, la Sinfónica de Xalapa y la Orquesta del Teatro de Bellas Artes. Ha participado en producciones operísticas de *Suor Angelica* de Puccini, *La italiana en Argel* de Rossini, *Cavalleria Rusticana* de Mascagni, *The boy who grew too fast* y *La Medium*, de Menotti. Debutó en el Festival Cervantino en 2017, en el estreno de la ópera *Anacleto Morones* de Víctor Rasgado. En 2018 realizó su debut en el Palacio de Bellas Artes, cantando en *La Italiana en Argel*. Fue ganadora del premio a la mejor interpretación de zarzuela en el concurso Maritza Alemán 2012, finalista del Concurso Nacional Carlo Morelli 2016, ganadora del tercer lugar en el Concurso de Canto de Durango y segundo lugar en el Primer Concurso de Canto del Estado de México (2017). Participó en la Gala "Javier Camarena Canta a México" en el Palacio de Bellas Artes y recientemente debutó en la Sala Nezahualcōyotl con *Cavalleria Rusticana*. Fue becaria de la Sociedad Internacional de Valores de Arte Mexicano (SIVAM) y en 2018 beneficiaria del Estudio de la Ópera de Bellas Artes, del INBA-FONCA.

CORO UV

SOPRANOS

Adriana Sanabria Lorenzo | Adamira Barradas Cervantes | Ma. De Lourdes Rodríguez Contreras | Elsa Martínez Méndez | Teresita Jiménez Cueto | Yeyetcitlaly Chávez Guzmán | Martha Díaz Ordaz Cruz | Luz Ma. Salomé Gómez Reyna | Gisselle del Carmen Pacheco de la Rosa | Jeanette Ivonne Ramírez Reyes | Paloma Castro García.

CONTRALTOS

Edna Lisbeth Vázquez y Hernández | Gabriela Beltrán Ramos | Alejandra Monseñor Rodríguez Hernández | Ana Lilia Ibarra Torres | Luz Edith Márquez Gámiz | Cecilia Elba Perfecto Toro | Ma. Socorro Perfecto Toro | Patricia Francisca Escudero Oseguera | Rosaura González Ramírez | Eileen Ratchell Martínez González | Harumi Castro Sashida | Marcela Almazán Navarro | Cristina Chávez Cigler | Patricia Reyes Báez.

TENORES

José Luis Zamario Sagaón | Juan Samuel Alamilla Pérez | Joel Pérez Arciniega | Nahúm Daniel Sáenz Castillo | Miguel Alejandro Texon Flores | Víctor Manuel Filobello Aguilar | René González y Salazar | Jorge Salvador Rubio Nieto | José Ernesto May Gómez | Enrique Manuel Segarra Carrión | Jesús Ruiz Cruz | Rodrigo Lora Contreras.

BAJOS

Marco Antonio Olivares Ruiz | José Alejandro Solano Pozos | Agustín Sedas Gutiérrez Zamora | Eduardo Cota Magallanes | Benito Navarro Piedra | Juan Jesús Guzmán Godínez | Eder Jehú Solís Hernández | Ezequiel Cervantes González.

DIRECTOR: Noel Josafat García Melo.

PIANISTA: Nona Nassidze Eganova.

ADMINISTRADORA: Citlalli Sangabriel Alonso.

JEFE DE ARCHIVO MUSICAL: René Salazar y González.

JEFE DE PERSONAL: Jorge Salvador Rubio Nieto.

MÚSICOS OSX

VIOLINES PRIMEROS Mikhail Medvid (Concertino) | Joaquín Chávez Quijano (Asistente) | Tonatiuh Bazán Piña | Luis Rodrigo García Gama | José Homero Melgar | Andrzej Zaremba | Luis Sosa Huerta | Alain Fonseca Rangel | Alexis Fonseca Rangel | Antonio Méndez Escobar | Anayely Olivares Romero | Alexander Kantaria | Eduardo Carlos Juárez | Melanie Asenet Rivera Gracia | Pamela Castro Ortigoza | Valeria Roa (Interino). **VIOLINES SEGUNDOS** Juan Manuel Jiménez (Principal) | David de Jesús Torres (Asistente Honorario) | Estela Cuervo Vera | Adelfo Sánchez Morales | Marcelo Dufrane McDonald | Elizabeth Gutiérrez Torres | Borislav Ivanov Gotchev | Ryszard Zerynger | Emilia Chtereva | Lázaro Jascha González | Mireille López Guzmán | Joanna Lemiszka Bachor | Rocío Luna (Interino) | Perla del Rocío Fernández (Interino). **VIOLAS** Yurii Inti Bullón Bobadilla (Principal) | Ana Catalina Ruelas Valdivia (Asistente) | Marco Antonio Rodríguez | Ernesto Quistián Navarrete | Eduardo Eric Martínez Toy | Andrei Katsarava Ritsk | Tonatiuh García Jiménez | Marco Antonio Díaz Landa | Jorge López Gutiérrez | Gilberto Gerardo Rocha Martínez | Anamar García Salas. **VIOLONCELLOS** Teresa Aguirre Martínez (Principal Honorario) | Inna Nassidze (Asistente Honorario) | Alfredo Escobar Moreno | Maurilio Castillo Sáenz | Rolando Dufrane McDonald | Ana Aguirre Martínez | Daniela Derbez Roque | David Nassidze | Yahel Felipe Jiménez López (Interino) | Marcos Daniel Aponte (Interino). **CONTRABAJOS** Andrzej Dechnik (Principal) | Hugo G. Adriano Rodríguez (Asistente) | Ramón Ramírez Saucedo | Carlos Barquín Viveros | Enrique Lara Parrazal | Jorge Vázquez de Anda | Carlos Villarreal Elizondo | Elliot Torres González (Interino) | Alejandra Lara Ochoa (Interino) | Juan Manuel Pólito Lagunes (Interino). **FLAUTAS** Lenka Smolcakova (Principal) | Cecilia Valdés | David Alfonso Rivera (Piccolo) | Blanca Alicia Anzueto Ladrón de Guevara (Interino). **OBOES** Bruno Hernández Romero (Principal) | Laura Baker Bacon (Corno inglés) | Vladimir Escala (Interino) | Itzel Méndez Martínez (Interino). **CLARINETES** Juan Manuel Solís (Principal Interino) | David John Musheff (Requinto) | Raquel Contreras (Interino) | Osvaldo Flores Sánchez (Interino). **FAGOTES** Rex Gulson Miller (Principal) | Armando Salgado Garza (Asistente) | Jesús Armendáriz | Raúl Chaurand (Interino). **CORNOS** Eduardo Daniel Flores (Principal) | Dawn Droescher (Asistente) | David Keith Eitzen | Tadeo Surriel Valencia | Larry Umipeg Lyon. **TROMPETAS** Jeffrey Bernard Smith (Principal) | Bernardo Medel Díaz (Asistente) | Jalil Jorge Eufracio. **TROMBONES** David Pozos Gómez (Principal) | John Stringer (Asistente) | Jakub Dedina. **TROMBÓN BAJO** John Day Bosworth. **TUBA** Eric Fritz. **TIMBALES** Rodrigo Álvarez Rangel (Principal). **PERCUSIONES** Jesús Reyes López (Principal) | Sergio Rodríguez Olivares | Gerardo Croda Borges | Alejandra Rodríguez Figueroa (Interino). **ARPA** Eugenia Espinales Correa. **PIANO** Jan Bratoz. **MUSICOS INVITADOS: CONTRABAJO:** Ari Samuel Betancourt. **CLARINETE:** Ernesto Antonio Parra Ortiz. **CORNO:** Alfredo Fenollosa. Ernesto Miramontes. Rafael Caballero. Gregory Stavroudis. Briam Bautista. **TROMPETA:** Miguel Carlomagno Gabriel Martínez. Víctor Miguel López Morales. Brian Eric Prunetta. Omar Cruz Ojeda. Mauricio Franco Arriaga. **ARPA:** Balam Ramos. **PERCUSIONES:** Kristina Marisol Sánchez Sánchez.

PRÓXIMO CONCIERTO

STR A VIN SKY

CONSAGRACIÓN
DE LA PRIMAVERA

05
ABRIL
20:30

CONCIERTO
DEDICADO



PERSONAL ADMINISTRATIVO OSX

Jefe del Dpto. de Mercadotecnia y Logística Elsileny Olivares Riaño · **Jefe de Personal** Enrique Vázquez Selem · **Jefe del Dpto. de Administración y Operación** Cyntia Aelyn Cruz Ochoa · **Bibliotecario** José Luis Carmona Aguilar · **Secretaría de Mercadotecnia** Marissa Sánchez Cortez · **Diseño Gráfico** Sinsuni Eleonoren Velasco Gutiérrez · **Asistente de la Dirección** Carlos Arias Ramírez · **Relaciones Públicas** Valeria Pérez · **Productor Audiovisual** Andres Alafita Cabrera · **Promoción y Ventas** Claudia García Peimbert. **Auxiliares Administrativos** María del Rocío Herrera, Karina Ponce, Ana Medrano, Claudia Hernández Vásquez · **Auxiliares Técnicos** Gerardo Hernández, Martín Ceballos, Luis Humberto Oliva, Alfredo Gómez, Raúl Cambamba Gallardo · **Auxiliares de Oficina** José Guadalupe Treviño, Martín Sotelo. **Servicio Social UV** Betzabé Díaz Miñón, Montserrat Silva, Carlos Alber to Alarcón Martínez, Liliana Orea Domínguez, Frida Hernández López.

AMIGOS CORPORATIVOS

ORO

PLATA

Polo&Storch



BRONCE



DIFUSIÓN
MUSICAL



RECTORA

Dra. Sara Ladrón de Guevara González

SECRETARIA ACADÉMICA

Dra. María Magdalena Hernández Alarcón

SECRETARIO DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Mtro. Salvador F. Tapia Spinoso

SECRETARIO DE DESARROLLO INSTITUCIONAL

Dr. Octavio Agustín Ochoa Contreras

DIRECTOR GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL

Mtro. Rafael Alcalá Hinojosa

DIRECTOR DE GRUPOS ARTISTICOS

Mtro. Rey Alejandro Conde

